

СПЕЦИФИКА ПОРОЖДЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Е.М. Александрова¹

Центр лингвистики и межкультурной коммуникации
Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ
просп. Вернадского, 84, Москва, Россия, 119571
elena_751@mail.ru

В статье впервые предпринимается попытка определить характер влияния фонетических и просодических особенностей разноструктурных языков на специфику порождения языковой игры в русской, английской и французской традициях. Результаты исследования способствуют установлению закономерностей в отношениях между тремя языками и могут быть полезны как для сопоставительной, так и для типологической стилистики. Исследование проводится на материале текстов жанра анекдота, отобранных методом сплошной выборки из печатных и электронных сборников. На специфику порождения языковой игры в русской, английской и французской традициях оказывают влияние как особенности языкового строя, так и особенности языковой группы, определяющие такие характеристики языков, как средняя длина слова, особенности постановки ударения в слове и во фразе, отсутствие или наличие редукции безударных гласных, непроизносимых согласных, одинаково произносимых флексий.

Ключевые слова: языковая игра, анекдот, полисемия, паронимия, омонимия, аналитические языки, синтетические языки

ВВЕДЕНИЕ

При сопоставительном изучении различных языков и культур работы, посвященные исследованию юмористических традиций, появляются все чаще. Ничто так не характеризует людей, как своеобразие их юмора. То, как и над чем смеются представители той или иной культуры, говорит об особенностях национального менталитета иногда больше, чем многие статистические данные.

Так же, как в анекдоте, получают отражение самые актуальные, яркие, злободневные ситуации, заслуживающие иронического отношения и подлежащие высмеиванию, так и в языковой игре самые яркие, неоднозначные, подвижные и изменчивые места в системе языка креативно используются для создания новых речевых произведений. Анекдоты, таким образом, являются важным источником представлений народа о наиболее интересных и неоднозначных феноменах и культуры, и языка.

Языковая игра является универсалией в системе языков. Исследование особенностей влияния языковых систем разноструктурных языков — русского, английского и французского — является целесообразным и оправданным, так как по-

¹ Автор статьи — участник научной стажировки «Объяснительные возможности системного метода в филологической науке». Москва, РУДН, кафедра общего и русского языкознания, 4—9 апреля 2016 г.

звolyет выявить особенности использования различных механизмов создания языковой игры в рассматриваемых языках, а также определить основные черты языковых систем, оказывающие влияние на специфику порождения языковой игры.

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ, ОСНОВАННОЙ НА ПОЛИСЕМИИ, ОМОНИМИИ И ПАРОНИМИИ, В РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ АНЕКДОТАХ

В ходе исследования было выявлено, что именно *полисемия*, *паронимия*, *омонимия* — семасиологические микросистемы — наиболее часто используются при создании языковой игры в каждой из рассматриваемых традиций (всего 823 примера), составляя 58,4% от общего числа рассмотренных случаев использования языковой игры для создания комического эффекта в анекдотах. Наибольшее количество примеров представлено в английской традиции — 302, во французской найдено 278 примеров, а в русской — 243.

Полисемия обыгрывается в текстах жанра анекдота наиболее часто (331 пример; 40%). В большей степени анекдоты, основанные на многозначности, свойственны русской традиции (154 примера), тогда как во французской (95 примеров) и в английской (82 примера) традициях они встречаются значительно реже. *Паронимия* становится основой создания языковой игры в 262 случаях (32%), данное явление чаще всего используется для создания комического эффекта в анекдотах на английском языке — 145 примеров, 78 примеров найдено во французских сборниках и только 39 — в русских. *Омонимия* становится основой комического эффекта в 230 примерах (28%), наиболее часто данный механизм используется во французских анекдотах — 105 примеров, а также в английских — 75 примеров, в русской традиции она встречается значительно реже — 50 примеров.

Таким образом, наиболее частотными оказываются случаи обыгрывания полисемии в русской традиции (154), паронимии — в английской (145) и омонимии — во французской (105).

Различая *лексическую* и *синтаксическую* языковую игру, мы установили, что сходство и аналогия звучания отдельных слов обыгрывается в английских и французских анекдотах реже, чем сходство и аналогия звучания групп слов. Синтаксическая языковая игра, основанная на паронимии и омонимии, чаще представлена во французской традиции — 142 примера (41 лексема), 127 примеров найдено в английской (93 лексемы) и только 30 в русской (59 лексемы).

Синтаксическая паронимия используется в 163 случаях и наиболее часто обыгрывается в английских анекдотах (100 примеров).

Синтаксическая омонимия представлена 136 примерами и наиболее часто встречается во французской традиции (86 примеров). Таким образом, синтаксическая паронимия является наиболее распространенным механизмом создания языковой игры в английской традиции, а синтаксическая омонимия — во французской.

Следует отметить, что общеизвестное утверждение о большом количестве анекдотов, основанных на омонимии в английском языке, оправдывает себя в случае с использованием в языковой игре лексических омонимов (48), которые обыгрываются в английских анекдотах значительно чаще, чем в русских (27) и французских (19).

ВЛИЯНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ И ПРОСОДИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ НА СПЕЦИФИКУ ПОРОЖДЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

Исследование показало, что специфика использования полисемии, паронимии и омонимии для создания языковой игры в анекдотах на русском, английском и французском языках обусловлена прежде всего системными особенностями данных языков.

Преобладание в русской традиции примеров языковой игры, основанной на полисемии, в отличие от английской, где преобладают паронимические механизмы, и французской, где чаще всего используется омонимия, связано с широким распространением данного явления в русском языке. В исследовании О.Е. Вороничева, проведенном на материале каламбуров на русском языке, также указывается, что «в анекдотах русских первое место, безусловно, остается за полисемантами» [Вороничев 2014: 636]. Н.С. Валгина отмечает, что в русском языке около 80% всех слов имеют не одно, а несколько значений, подсчитать которые нет никакой возможности, и не потому, что у некоторых слов этих значений слишком много (иногда до сорока), а потому, что язык постоянно пополняется новыми лексическими значениями, которые даже не успевают фиксировать словари [Валгина 2001: 24—27]. Преобладание примеров, основанных на многозначности, именно в русской традиции, возможно, обусловлено тем, что в ней не получает широкого развития, по сравнению с английской и французской традициями, языковая игра с омонимическим и паронимическим механизмами, что компенсируется использованием многозначности.

Явления омонимии и паронимии (492 примера) характеризуют главным образом английскую (220) и французскую традиции (183). В русских анекдотах данные явления обыгрываются значительно реже — 89 примеров.

Было выявлено, что в большей степени на специфику порождения языковой игры, основанной на паронимии и омонимии, оказывают влияние особенности языкового строя и особенности языковой группы, определяющие такие характеристики языков, как средняя длина слова, особенности словесного и фразового ударения, отсутствие или наличие редукции безударных гласных, непроносимых согласных, одинаково произносимых флексий и т.д.

1. СРЕДНЯЯ ДЛИНА СЛОВА

Известно, что аналитические характеристики языковой группы в большей степени проявляются в английском языке. В русском языке, имеющем множество флексий, широко проявляются синтетические характеристики, тогда как во французском, относящемся к аналитическим языкам, где все еще присутствует влияние синтетизма латинского языка, проявляются как аналитические, так и синтетические черты.

Степень синтетизма каждого из рассматриваемых языков напрямую связана со средней длиной слова. Так, А.Л. Зеленецкий отмечает, что средняя длина русского слова составляет 2,3 слога, в более аналитичном немецком — 1,6 слога,

в еще более аналитичном французском — 1,5 слога, в английском — 1,4 слога [Зеленецкий 2004: 65]. По подсчетам Л.В. Саркисян, средняя длина английского слова составляет 1,34 слога [Саркисян 2002: 15]. Русское слово оказывается наиболее длинным, тогда как английское — наиболее коротким.

Средняя длина слова оказывает влияние на специфику порождения языковой игры на паронимической основе. Если в английских и французских примерах представлена в большинстве случаев паронимия средних слов (5—7 букв), где изменения представлены как в начале, так и в середине, и в конце слов, то в русских примерах обыгрываются как средние, так и длинные слова (более 7 букв), а основные изменения, как правило, представлены в конце слов. Появление максимума информации в конце слова обусловлено морфологической структурой русского слова, где грамматическую информацию несут присоединяемые к концу слова аффиксы и окончания.

Было выявлено, что замещение фонемы в английских и французских анекдотах представлено чаще, чем ее добавление или потеря. При этом замещение согласного звука во французской традиции встречается в два раза чаще (*Tchèque/chèque, tchin/chin, broche/ brosse, évêché/et vesser, pèse/bèse, zébu/'ai bu, opticien/au petit chien, l'Abbé Ritiff/l'apéritif* и т.д.), чем замещение гласного (*Rapace/repasse, Monge/mange, l'Amazone/la maison* и т.д.).

В английских анекдотах, напротив, мена гласного звука (*fit/feet, beggar/bagger, mummy/mammy, men/mean, appellate/apple ate, attorney/a tourney, quark/quack, writ/write* и т.д.) происходит в два раза чаще, чем замена согласного (*tight/right, defense/the fence* и т. д.). Возможно, это обусловлено тем, что в английском языке гласные несут большую смысловую нагрузку, чем в других языках. К примеру, несоблюдение долготы звука изменяет значение слова: «*Sign in a shoe store: Come in and have a fit*», что приводит к созданию паронимичной пары *fit* [fit]/*feet* [fi:t]. Известно, что английский относится к языкам вокалического типа, тогда как французский (вокалический) и русский (консонантический) по консонантной насыщенности речи относятся к консонантическим языкам.

При анализе специфики замены звуков в паронимичных парах было выявлено, что, как правило, происходит замена более сложных для произнесения иностранцами звуков менее сложными.

В английской традиции обыгрываются:

— гласный звук [æ]: *Annie* ['æni]/*any* ['eni], *Anna* ['ænə]/*any* ['eni], *Ann* [æn]/*an* [ən]; [æɪ] — *полная форма, Alpaca* [æ'l'pækə]/*I'll* [ail] *pack* [pæk], *Alison* ['ælisən]/*I [ai] listen* ['lis(ə)n];

— дифтонги: *Toby* ['təubi]/*to* [tu:] *be* [bi:], *hold* [həuld] *on* [ɔn]/*Holden* ['holdən], *sure* [ʃuə] *would* [wud]/*Sherwood* [ʃə:wud'], *takes* [teiks]/*Tex* ['teks], *surely* ['ʃuəli]/*Shirley* ['ʃɔ:li];

— аффикаты: [dʒ] — [d] *Juliet/do you let, Juicy/did you see, Jenny/do you need, Juno/dunno do you know, Jewell/do you well*; [tʃ] — [t] *Stopwatch/stop what*; [dʒ] — [tʃ] *Joyce/choice*, [dʒ] — [ð] *Janet/ the net*;

— межзубные звуки: [ð] *you, Theodore/the door, Arthur/are there, Thermos/ here must, Thermos/there must* и др.

Во французской традиции обыгрываются:

— оппозиция открытый/закрытый гласный: [i] — [y] *Justine/juste une*; [ɛ] — [i] *Hélène/il est né*; [i] — [e] *Jimmy/j'ai mit*, [u] — [y] *Douce/du ski*, [a] — [e] *Manon/mais non*, [ã] — [ɛ̃] *Matan/ma main*;

— аффрикаты: [tʃ] *Tchèque/chèque, tchin/chin*, [ʃ] — [s] *broche/brosse, évêché/et vesser*, [dʒ] *zébu/j'ai bu, opticien/au petit chien, Seize/cesse*, [ʃ] — [c] *Sheila/c'est la, Sacha/ça c'en, Cheveux/je veux, Schtromph/je trompe* и т.д.

В русской традиции замена одного звука — редкое явление, например: *Ленин/Лёнин, точно/тошно*, для русских примеров более характерна мена аффиксов и корневых морфем и их сегментов, сравните: *пожует/поживем, подвески/подвязки, миллиум/эленум, боцман/кацман, миллионер/миллиардер, одеваться/раздеваться, нательного/постельного, Пальмира/полмира* и т.д.¹

Преобладание случаев синтаксической паронимии в английской и французской традициях и лексической паронимии в русских анекдотах связано со средней длиной слова в языке, которая в свою очередь обусловлена синтетическим или аналитическим характером языка. Более длинное русское слово имеет большую самостоятельность. В русской фразе, в отличие от английской и французской, ударение падает почти на каждое слово.

2. УДАРЕНИЕ

Особенности расстановки ударений в языке во многом определяют характер основы создания языковой игры: паронимическую в английской традиции или омонимическую — во французской; отнесенность языка к консонантическому или вокалическому типу обуславливает специфику паронимических пар.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что обыгрывание явлений полисемии, паронимии и омонимии является наиболее популярным способом создания языковой игры. Полисемия становится основой языковой игры в 40% случаев, паронимия — в 32% случаев, использование омонимии составляет 28%. Исследование показало, что полисемия как основа языковой игры в большей степени свойственна русским анекдотам, паронимия — английским, а омонимия — французским.

© Александрова Е.М.

Дата поступления: 18.04.2016

Дата принятия к публикации: 07.06.2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Артемова О.А.* (1999). К вопросу о ритмике русского слова в связи с обучением произношению нерусских [*Artemova O.A. On the topic of rhythm of Russian words in connection with teaching pronunciation of non-native speakers*] // *Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 10. М.: Диалог-МГУ. С. 145—149.*

¹ В рамках данной статьи паронимия рассматривается в широком смысле слова, включая в том числе и случаи однокорневой паронимии.

2. Валгина Н.С. (2001). Активные процессы в современном русском языке. Учебное пособие для студентов вузов [Valgina N.S. Active processes in modern Russian/ manual to university students]. М.: Логос.
3. Вороничев О.Е. (2014). Каламбур как феномен русской экспрессивной речи [Voronichev O.E. Pun, or play of words as a phenomenon of Russian expressive speech]: Дис. докт. филол. наук: 10.02.01 — русский язык. Москва.
4. Гак В.Г. (1989). Сравнительная типология французского и русского языков [Gak V.G. Comparative typology of French and Russian]: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» 3-е изд., дораб. М.: Просвещение.
5. Гальперин И.Р. (1958). Очерки по стилистике английского языка [Galperin I.R. Essays on the English stylistics]. М.: Издательство литературы на иностранных языках.
6. Зеленецкий А.Л. (2004). Сравнительная типология основных европейских языков [Zelenetskiy A.L. Comparative typology of the main European languages]. М.: Academia.
7. Златоустова Л.В. (1981). Фонетические единицы речи [Zlatoustova L.V. Phoneticalo speech units]. Москва.
8. Норман Б.Ю. (2006). Игра на гранях языка [Norman B.Yu. Playing puns on language margins]. М.: Флинта: Наука.
9. Саркисян Л.В. (2002). Морфемное строение и звуковая форма английского и армянского слова в категориальном аспекте [Sarkisyan L.V. Morphemic structure and sound form of Armenian and English words in the categorical aspect]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Москва.

THE SPECIFICS OF CREATING PUNS IN LANGUAGES OF DIFFERENT STRUCTURE

E.M. Aleksandrova

Center of Linguistics and Multicultural Communication
Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (RANEPA)
82, Vernadskogo ave., Moscow, Russia, 119571
elena_751@mail.ru

In the article an attempt is made to identify the influence of phonetic and prosodic features of structurally different languages on the specifics of creating puns in Russian, English and French traditions. The results of the research contribute to establish the regularities in relationships of three languages; also they might be useful for comparative and typological stylistics. The research is made on the basis of Russian, English, and French jokes, selected from printed and electronic joke collections. In course of research of pun creating specifics, it was identified that polysemy, paronymy and homonymy were the most popular mechanisms of creating puns. The specifics of creating puns in Russian, English and French joke traditions is influenced by the features of the language system as well as the language group, which identify such characteristics of languages as the average length of words, the specifics of word stress and phrase stress, presence or absence of unstressed vowels reduction, unpronounceable consonants, similarly pronounced inflections.

Key words: pun, joke, polysemy, paronymy, homonymy, analytical languages, synthetic languages